

Paloma Díaz Más & Teresa Madrid Álvarez-Piñer. *Cartas sefardíes de Salónica. La Korrespondensya (1906)*. Barcelona: Tirocinio, 2014. ISBN: 978-84-940083-5-1. 185 pp.

Reviewed by: Antonio Cortijo Ocaña
University of California



Las autoras de este trabajo nos presentan la edición y estudio de un prontuario aljamiado de correspondencia publicado en Salónica en 1906, con el título de *La korrespondensya. Livro de kartas diversas i de komercho*, que constituye el corpus de correspondencia sefardita más extenso de los publicados hasta la fecha. La edición de la obra se basa en un ejemplar conservado en el Fondo Michael Molho de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC en Madrid.

Las cartas son todas ficticias, siguiendo en ello una costumbre epistolografía basada en el *ars dictandi*. Las cartas quieren enseñar a los jóvenes modelos estándar de escritura y fórmulas de tratamiento para diferentes circunstancias personales y comerciales. Las misivas reflejan el mundo sefardita de finales del siglo XIX y comienzos del XX y nos ofrecen una ventana abierta para analizar los usos lingüísticos de Salónica en este período y las relaciones familiares y laborales de un segmento de la población mediterránea oriental en un momento que coincide con el de comienzos de la industrialización en la zona amén de un acceso más amplio de los jóvenes a la educación.

El libro es un ejemplar en pequeño formato en octavo mayor compuesto por 64 páginas. La mayor parte está en letra rasí, aunque para los títulos y algunos epígrafes se usa la letra cuadrada o meribá, así como para algunos términos que se quiere resaltar. Parece a todas luces un manual impreso para ser usado en el curso académico de 1906-1907, aunque está impreso sin lugar ni fecha. Sobre el autor, las estudiosas concluyen que debe tratarse con seguridad de Joseph Nehama, conocido historiador de la comunidad sefardí salonicense, cuya principal obra es *Histoire des Israélites de Salonique*. Fue profesor y director de la escuela de la Alliance Israélite Universelle de Salónica, así como miembro del comité central de esa institución. Amén de ello, las autoras concluyen que la obra debió formar pareja con otro manual de estudio titulado *El komercho*, del mismo autor.

El libro se escribe en un momento histórico que coincide con de la occidentalización y modernización de los sefardíes de Turquía y los Balcanes, en cuyo proceso es factor clave el cambio educativo, especialmente la introducción de materias que hoy en día podrían catalogarse como de formación profesional (idiomas,

contabilidad, comercio, mecanografía, etc.). Sobre el contenido puede indicarse que el manual incluye una pequeña introducción con indicaciones sobre el propósito y estilo que debe usarse en la escritura de cartas, seguidas de los modelos de cartas y un pequeño léxico.

Las primeras cartas constituyen modelos de correspondencia particular que presentan diversas situaciones de la vida cotidiana. Empiezan con unas interesantes cartas familiares y personales. Esta parte se concluye con varios billetes para usos sociales variados. Las cartas comerciales son el segundo grupo e incluyen circulares, pedidos comerciales, respuestas a los mismos y anulaciones o reclamaciones. La última sección se dedica a los “aktos ke yevan firma”, es decir órdenes de pagos, reconocimiento de deudas, letras de cambio, certificados, etc. El glosario o “Léksiko” final incluye términos cuyos lemas y definiciones están en judeoespañol, lo que hace de él algo inusitado y de interés particular.

Las autoras abordan a continuación un análisis del género epistolar en judeoespañol, así indicaciones generales sobre la historia y evolución del *ars dictaminis*. Resaltan que en una parte considerable de estos prontuarios suele utilizarse la ficcionalización. En el caso que nos ocupa, y como suele ser también frecuente, se nos ofrecen en ocasiones cartas (ficcionalizadas) en serie, que constituyen a modo de núcleos narrativos y temáticos. Añadamos de paso que esta práctica ya abunda en la literatura medieval dictaminal, como hemos tenido ocasión de indicar con respecto a uno de los escritores más prolíficos en el género, Boncompagno da Signa, cuya obra *Rota Veneris* (Madrid; Gredos, 2004) puede verse incluso como un precedente e influjo del género de la literatura sentimental de los siglos XV y XVI.

Las autoras resaltan como hecho significativo que las mujeres son las grandes ausentes de este prontuario, tanto como autoras como en su calidad de destinatarias de misivas, pues salvo figurar en él en contadas ocasiones brillan por su ausencia. De hecho, la única justificación que se concibe para que una mujer escriba una carta es que se encuentre sola y necesitada (viuda, mujer abandonada y con necesidades económicas apremiantes para sacar a sus hijos adelante, etc.).

Un apartado de peso es el análisis pormenorizado de la lengua en el texto, con consideraciones sobre la puntuación, morfosintaxis y léxico, este último con reflejos de hebraísmos naturalizados en judeoespañol así como la utilización de palabras turcas, griegas o italianas. En particular en este sentido destaca el enorme influjo del francés, verdadera lengua mayoritaria de cultura entre el mundo académico sefardí y del Mediterráneo oriental. Continúan las autoras con un análisis de comentarios metalingüísticos en el texto así como de los registros lingüísticos y fórmulas de tratamiento.

A la edición propiamente dicha acompaña un amplísimo glosario (139-172), amén de una bibliografía.

Estamos, en suma, ante una obra, *La korrespondensya*, que se estudia con exhaustividad en un prólogo bien organizado y completo. En el mismo se analizan los elementos constitutivos del texto que permiten una comprensión cabal del mismo, desde su autoría y adscripción genérica al reflejo que el mismo procura de la sociedad y usos lingüísticos de una sociedad todavía vibrante. Las autoras han sabido resaltar los elementos de mayor relieve en el mismo, así como su carácter excepcional por la abundancia de cartas que en él se incluyen y que hacen del mismo un texto de suma importancia. El encuadre del texto en su molde genérico permite situarlo en su época,

ese fin del siglo XIX en que la sociedad sefardí se mantiene vibrante y embarcada en un proceso de mejora económica y de desarrollo comercial e industrial. Y quizá sea este el elemento que quepa resaltar para el lector interesado en general, el de procurar una ventana que permite observar esta sociedad en muchas de sus prácticas habituales de variada índole. Un trabajo, en conclusión, bien hecho.